

# 生态翻译学“三维转换”视域下的壮族传扬歌外宣英译实践研究

黄凤琳

南宁学院, 中国·广西 南宁 530200

**摘要:** 传扬歌被誉为壮族的“道德经”, 蕴含着深厚的民族文化和伦理思想, 其外宣翻译对于推动壮族文化“走出去”至关重要。然而, 如何在英译过程中有效平衡语言形式、文化内涵与交际意图, 成为译者面临的核心挑战。为此, 本文引入生态翻译学理论, 聚焦其“三维转换”框架, 以探讨传扬歌英译的整合适应过程。通过对代表性译例的分析, 本文剖析了在语言维、文化维和交际维的多维张力中实现适应性选择与平衡调适的具体路径。研究表明, 生态翻译学所追求的“高整合适应选择度”, 为传扬歌的外宣英译提供了可操作的实践路径, 对推动少数民族文化外宣具有重要的译学价值与现实意义。

**关键词:** 生态翻译学; 三维转换; 壮族传扬歌; 外宣英译

## Research on the C-E Translation of Zhuang Ethnic Group's Ethnics Transmitting Songs from the Perspective of Three-dimensional Transformation in Eco-translatology

Huang Fenglin

Nanning University, China Guangxi Nanning 530200

**Abstract:** Known as the "Dao De Jing" of the Zhuang people, the Ethnics Transmitting Songs embody profound ethnic culture and ethical thought. The translation of it plays a crucial role in promoting Zhuang culture abroad. However, a core challenge for translators lies in the effective balance of linguistic form, cultural connotation and communicative intent. To address this, this paper introduces the theory of Eco-Translatology, focusing on its "three-dimensional transformation" framework to explore the integrated adaptive process involved in translating the Ethnics Transmitting Songs into English. Through the analysis of representative examples, this study examines the specific approaches to achieving adaptive selection and balanced adjustment across the linguistic, cultural, and communicative dimensions. The research demonstrates that the "high degree of holistic adaptive selection" pursued in Eco-Translatology provides a practical and operational pathway for the international translation of the Ethnics Transmitting Songs. This holds significant theoretical value and practical importance for advancing the global communication of ethnic minority cultures.

**Keywords:** Eco-translatology; Three-dimensional transformation; Zhuang ethnics transmitting songs; C-E translation for international communication

## 0 引言

作为我国人口最多的少数民族, 壮族拥有丰富独特的文化遗产。壮族传扬歌是流传于广西马山等地的伦理道德长诗, 通过贴切的生活比喻和富有哲理的语言, 展现了壮族人民对善恶、美丑、真假的判断与道德追求, 被誉为壮族的“道德经”<sup>[1]</sup>, 并于 2014 年入选广西壮族自治区非物质文化遗产。

传扬歌的对外译介, 是推动壮族文化“走出去”的重要组成部分。然而, 传扬歌在海外的译介与研究仍处于起步阶段, 系统性译本的缺失限制了其国际传播。壮族传扬

歌的英译需要兼顾其诗学特征、文化内涵和伦理功能, 实现从语言形式到文化精神的整体转换, 具有一定的挑战<sup>[2]</sup>。在“一带一路”倡议深化推进与中华文化“走出去”的战略背景下, 加强对壮族传扬歌译介研究有助于提升民族文化的国际认知, 促进多元文化对话。

生态翻译学作为本土翻译理论, 强调翻译是一种“跨文化生态行为”, 译者应在“翻译生态环境”中寻求适应性选择与选择性适应, 注重整体性、动态平衡与生态美学<sup>[3]</sup>。该理论为传扬歌这类融合文学性、伦理性与民族性的文本的外译提供了系统的理论支持与方法论指引。本文聚焦该

理论的“三维转换”的动态平衡机制,结合具体译例,深入探讨译者如何在语言、文化与交际维度间实现动态平衡,以推动壮族文化国际传播。

## 1 生态翻译学及其“三维转换”理论概述

生态翻译学(Eco-translatology)由胡庚申教授于2001年提出,现已发展为较完善的理论体系。该理论借鉴达尔文“适应/选择”学说,认为翻译是译者适应翻译生态环境的选择活动<sup>[4]</sup>。“翻译生态环境”指由原文、源语、译语及相关因素互动构成的整体。其核心理论包括:翻译过程是译者适应与选择的循环;翻译原则为多维度的适应与选择;翻译方法主要体现为语言维、文化维、交际维的“三维转换”。语言维关注形式转换,文化维侧重文化传递,交际维注重意图实现<sup>[5]</sup>。

“三维转换”旨在实现“文本生命”在目标语生态环境中的“生存”与“长存”<sup>[5]</sup>,所有策略选择皆服务于这一“生态理性”。实践中,三维需求常存在矛盾,如直译可能影响文化理解或交际效果。生态翻译学不强求各维完全对等,而是要求译者寻求最佳平衡,产出“整合适应选择度”最高的译文。也就是说,一个成功的译文,是它在语言、文化、交际三维适应性转换后,综合得分最高的结果。该理论的独特价值在于以生态整体观将三个维度整合为相互关联、相互制约的操作系统,并以文本生命的延续作为衡量翻译成功与否的最高标准。这为译者提供了具有整体性、富有解释力的实践框架。

## 2 生态翻译学与传扬歌英译的契合性

在翻译壮族民歌时,如何在保持民族特色的同时实现有效的跨文化传递,是译者面临的核心挑战<sup>[6]</sup>。生态翻译学为处理此类文本提供了系统理论,其与传扬歌英译实践的契合性主要体现在以下四个维度:(1)整体性思维与文化生态的传递。传扬歌的翻译是一项系统性的文化传递工程。生态翻译学的整体性思维要求译者将翻译置于由源语、译语、文化背景和读者构成的“翻译生态环境”中综合考量,这与传扬歌翻译需统筹语言、文化、伦理等多重要素的特点高度契合。(2)生态美学原则与诗歌形式的再现。传扬歌的诗歌形式独特,体现在“勒脚体”(Fwenlaebgiek)结构、腰脚韵押韵方式及五言为主的简练句式等。生态翻译学所倡导的“生态美学”原则,强调译文应保持原文的审美特质,包括对称、均衡、秩序、节奏、韵律等要素<sup>[4]</sup>,这在翻译中再现传扬歌的诗歌艺术特征提供了理论依据和实践路径。(3)交际维导向与伦理功能的实现。传扬歌的核心价值在于其伦理教化功能,内容涵盖个人修养、家

庭伦理与社会道德三个层面。生态翻译学的“交际维”转换聚焦译文交际效果,要求译者关注读者接受度,以实现伦理功能的跨文化传递。(4)译者主体性与文化阐释的契合。传扬歌中富含大量文化负载概念与伦理表述,如“莫忘本”“父母恩”“赶圩”等,其翻译要求译者具备深厚的文化理解力。生态翻译学明确强调译者在翻译过程中的中心地位和主体性<sup>[1]</sup>,这与译者承担的文化阐释责任高度一致。译者需要在保持文化独特性和确保跨文化可理解性之间寻求动态平衡<sup>[7]</sup>。综上,生态翻译学为系统解决传扬歌英译中面临的形式再现、文化传递与功能实现等关键问题提供了完善的理论支撑。

## 3 “三维转换”在传扬歌英译中的动态平衡实践

基于生态翻译学的“三维转换”理论,本文选取传扬歌中的典型片段进行翻译分析,重点探讨译者如何在语言、文化、交际三个维度之间寻求动态平衡,以实现译文的“整合适应选择度”最大化。

### 3.1 文化维主导型策略:以意象归化与概念转化为核心

该适应过程将壮族文化特有的伦理观念与生态智慧的有效传递作为首要考量,通过寻找译入语文化中的功能对等体或进行创造性阐释,实现文化负载词在跨语际转换中的深度适应与有机融合。

例 1:

原文:要记父母恩,辛苦养儿大。如今儿成家,要孝顺爹妈。(选自《壮族传扬歌 100 首》<sup>[8]</sup>)

译文:Remember your parents' toil and grace,

Who brought you up and laid your base.

Now you're grown,with a wife and home,

Return their love,your sacred debt to own.(笔者译)

分析:原文的核心伦理是强调子女对父母的感恩与反哺之责。译文中,笔者首先对“父母恩”与“孝”等核心伦理概念进行了创造性转化与提升:将“父母恩”诠释为“parents' toil and grace”,既通过“toil”保留了父母辛劳的原意,又巧妙借助“grace”其在英语文化中所蕴含的“恩典”“美德”之意;将“孝”具体化为“sacred debt to own”,这一表述既延续了东方文化“恩情债”观念和西方“神圣”意识,实现孝道的跨文化重构。在此文化维度成功转换的基础上,语言维上构建了 AABB 的规整韵律(grace/base,home/own)与地道的英语句法,为文化的有效传递提供了符合目标语诗学规范的载体;交际维上则通过

“Remember...”与“Return...”的祈使句式，强化了教诲功能，激发了跨文化情感共鸣，确保了劝孝导善的交际意图得以有效实现。

例 2:

原文：看人莫看扁，看流年运气。家财千千万，旺火也会熄。（选自《壮族传扬歌 100 首》<sup>[8]</sup>）

译文：Don't judge a person by his present day,

But watch how fate's own tides will play.

Though your wealth multiply like sand,

The brightest blaze will cease to stand. (笔者译)

分析：原文蕴含“流年运气”“旺火”等典型文化负载词，体现了壮族关于命运无常与财富虚幻的传统哲学观念。笔者首先从文化维切入，将“流年运气”转化为“fate's own tides will play”，以“tides（潮汐）”意象传递命运起伏，又以“play”为其赋予戏剧性的生命律动，将原文的抽象哲学观念转化为英语读者可知的生动画面。同时，将“旺火”译为“the brightest blaze（烈焰）”，通过“cease to stand”的拟人化表达，传递盛极必衰之理，阐明壮族生态智慧中关于事物发展周期的辩证观。语言维采用 AABB 押韵（day/play, sand/stand）与规整诗行，增强可接受性；交际维借助“Don't judge... But watch...”与“Though...”等句式，清晰传达原文警世与劝诫功能，有效实现跨文化伦理引导。

综上，文化维主导型翻译通过意象归化和文化概念创造性转化，在传递文化内涵和道德教诲的同时，又通过严谨的诗学形式为目标语读者搭建理解桥梁。

### 3.2 语言维驱动型策略：以诗学重构与形式适配为核心

在面对传扬歌特有的民间韵律结构与对仗形式时，可以将再现其口头诗学效果作为优先任务，通过句式重构、韵律再造与意象补偿等手段，以成功的诗学形式驱动壮族伦理观念与文化内涵的有效传递。

例 3:

原文：提笔写歌书，让事理流传。细想落笔前，山歌先唱遍。（选自《壮族传扬歌 100 首》<sup>[8]</sup>）

译文：I take up pen to write these songs with care,

That truth and wisdom through the ages bear.

Before the ink has dried and left its mark there,

These mountain melodies have filled the air. (笔者译)

分析：原文的口头诗学特征明显，译者需要对原文进行诗学重构。译文在语言

语言维上采用 AABB（care/bear, there /air）韵式再现了原诗的韵律美，并以“melodies have filled the air”生动呈现“唱遍”意境。文化维上，“mountain melodies”保留山歌特质，“truth and wisdom”的概念转化实现了壮族伦理智慧的有效传递。交际维则借助“through the ages bear”明确表达了“让事理流传”的核心交际功能——知识的世代传承。总体，该译文以诗学重构为先导，在此框架内整合文化信息的传递和交际功能的实现。

例 4:

原文：赶圩走亲戚，娇儿背身上。疼儿疼不够，甜如蔗蘸糖。（选自《壮族传扬歌 100 首》<sup>[8]</sup>）

译文：To market or to kin we make our way,

With darling child upon the back we bear.

Such love as words can never convey,

Sweet as the sugarcane with honey rare. (笔者译)

（注：圩，Xu is a traditional fair or market, unique to Zhuang culture）

分析：原文采用朗朗上口的五言句式描绘了生动的生活场景和质朴的亲情。因此，笔者翻译时首先以韵律和语言形式为驱动，通过“正文归化+脚注补偿”实现三维平衡。语言维上构建 ABAB 韵式（way/convey, bear/rare）与“状语前置（To market...）”和“宾语前置（With darling child...）”的倒装句式，再现壮族民歌韵律并增强画面感。文化维通过“market”与“kin”的意象并置，传达“赶圩走亲戚”的文化场景；以通俗译法结合脚注保留“赶圩”文化内涵。交际维借助第一人称“we”的亲切表达与“sweet as...”的生动比喻，以及“love as words can never convey”的强化抒情，唤起读者的情感共鸣。

综上，语言维驱动型翻译策略立足诗学形式，深化文化内涵，实现情感共鸣，展现了三维转换在文化特质与传播效果间的平衡艺术。

### 3.3 交际维主导型策略：以功能实现与读者接受为核心

该策略适用于蕴含鲜明伦理教诲功能的文本翻译，强调以读者接受和功能实现为根本目标。通过普世价值的重构与读者心理的契合，使语言与文化转换均服务于价值引领，从而跨越文化障碍，实现伦理观念的有效传递。

例 5:

原文：夫妻相和睦，能持家生福。亲戚互相帮，不嫌贫爱富。（选自《壮族传扬歌 100 首》<sup>[8]</sup>）

译文：When husband and wife live in harmony,

The blessed home will grow in prosperity.

Relatives should help each other all the way,

Whether in times of need or in wealth's array.(笔者译)

分析:原文的核心交际意图在于传递“家庭和谐,亲属互助”的普世价值观,旨在通过劝导引发读者的情感认同与行为改变。译文首先通过多重手段实现了教化功能的自然传递:用情态动词“should”建立温和的劝导语气;“whether...or...”(无论...还是...)结构直接清晰地传达了互助、平等的伦理观,并通过情境对比取代直接的贫富概念,使伦理教诲更易被不同文化背景的读者接受。基于此,语言层面上采用AABB押韵结构(harmony/prosperity,way/array)提升译文的可接受度。文化维对文化意象进行了创造性转化:“blessed home”的表达契合西方文化语境,也体现幸福家庭寓意;“生福”具体化为“grow in prosperity”,契合目标读者对美好生活的共同向往。总体,该译文以交际意图的有效传递为引领,语言和文化维协同转换,有效实现劝导功能。

例6:

原文:埋头干活路,老天会怜悯。人勤我不懒,便宜莫贪图。(选自《壮族传扬歌100首》<sup>[8]</sup>)

译文: Bend to our work with focused might,

Heaven rewards the hands that strive.

When others toil,I work without delay,

From unearned advantage I'll turn away.(笔者译)

分析:原文的核心交际意图在于传递“勤能获天助、不贪非分财”的朴素价值观,引导读者形成正确的劳动观和财富观。为实现这一意图,译文采用了交际维主导的调适策略。以“the hands that strive”生动体现勤劳意象,通过“strive”赋予其积极奋斗的精神内涵,传递“天道酬勤”的观念;用“unearned advantage”传递廉洁观念,并借助第一人称“we”和“I”,拉近了与读者的心理距离,增强了伦理观念的情感渗透力;运用“I'll not delay”的积极承诺替代原文“我不懒”的直白陈述,通过正面引导而非消极否定,更符合现代读者的接受心理。语言维通过AABB的韵律结构(might/strive,delay/away)提升译文的可接受度与传播力。文化维通过“Bend to our work”“with focused might”将具体的“埋头”动作升华为专注精神;选用“Heaven”兼顾中西文化意象,实现了文化符号的有机转换。

这种以交际功能为核心、语言形式为载体、文化适应为支撑的译介策略,成功实现了三维转换的动态平衡,将壮族的劳动伦理得以跨越文化差异,传递给目标语读者。

## 4 结语

本研究基于生态翻译学“三维转换”理论,系统探讨了壮族传扬歌外宣英译的实践路径。研究聚焦于译者如何在语言、文化、交际三维构成的“张力场”中进行动态的权衡与整合,而非简单罗列单向维度的转换技巧。实践表明,成功的译文并非追求三个维度的完全对等,而是要求译者基于“生态理性”——即确保文本生命在目标语文化中存活延续的最高原则,通过意象归化、诗学重构、功能优先及补偿策略等多元手段,追求译文的“高整合适选择度”,确保民族文化在跨语际环境中的有效传递与生命延续。尽管研究存在一定局限:对象主要集中于《传扬歌》代表性选段;对“三维转换”在具体译例中的权重分配与评判标准尚有深化空间。但作为较早系统运用三维转换动态平衡视角来进行民俗文化外译的尝试,本文为少数民族文化对外传播提供了可借鉴的实践路径。未来还需要在拓展译介范围、开展读者接受研究和探索多模态传播路径等方面展开进一步探索,以持续推动民族文化的对外传播。

## 参考文献:

- [1] 梁庭望,罗宾.壮族伦理道德长诗传扬歌译注[M].南宁:广西民族出版社,2005.
  - [2] 苏慧慧.生态翻译学视域下壮族传扬歌英译的生态美学解析[J].文化与传播,2021,6(10):60-65.
  - [3] 胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008(6):11-15.
  - [4] 胡庚申.生态翻译学的生态理性特征及其对翻译研究的启示[J].中国外语,2011,8(6):96-101.
  - [5] 胡庚申.生态翻译学:建构与诠释[M].北京:商务印书馆,2013.
  - [6] 苏慧慧.壮族民歌选译(壮汉英对照)[M].南宁:广西人民出版社,2017.
  - [7] 季梦婷.生态翻译学视阈下非物质文化遗产的英译研究——以广西壮锦为例[J].中国多媒体与网络教学学报,2020(12):161-163.
  - [8] 黄凤显.壮族传扬歌100首[M].南宁:广西民族出版社,2020.
- 基金项目:南宁学院校级科研项目“生态翻译学视域下的壮族传扬歌外宣英译研究”(项目编号:2022XJ47)阶段性成果。
- 作者简介:黄凤琳(1990-),女,壮族,广西百色人,南宁学院东盟学院讲师,翻译硕士,研究方向:英语教育、民俗文化外宣翻译。